

**UREDBA**  
**o objavi**  
**Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Moldove**  
**o suradnji na području turizma**

**Članak 1.**

Objavljuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Moldove o suradnji na području turizma, sklopljen u Zagrebu dana 24. listopada 2006. godine u izvorniku na hrvatskom, moldovskom i engleskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst međunarodnog Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi :

**SPORAZUM**  
**IZMEĐU**  
**VLADE REPUBLIKE HRVATSKE**  
**I**  
**VLADE REPUBLIKE MOLDOVE**  
**O SURADNJI NA PODRUČJU TURIZMA**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Moldove (u daljnjem tekstu «ugovorne stranke»),

IZRAŽAVAJUĆI želju za doprinosom proširenju prijateljskih odnosa između Republike Hrvatske i Republike Moldove,

U ČVRSTOM UVJERENJU o potrebi promicanja suradnje na području turizma, uzimajući u obzir potencijale svake od njih,

S OBZIROM NA njihovu volju da poduzimaju sve mjere u cilju očuvanja prirodne i kulturne baštine i okoliša za održivi razvitak na području turizma,

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.**

Ugovorne stranke će osobito skrbiti za razvoj i jačanje međusobnih veza na području turizma, u cilju boljeg međusobnog upoznavanja s poviješću i kulturom dvaju naroda.

Ugovorne stranke će podupirati suradnju i izravne kontakte relevantnih subjekata i organizacija koji djeluju u turizmu, s ciljem povećanja međusobne turističke razmjene.

## **Članak 2.**

Sukladno svom nacionalnom zakonodavstvu i područjima nadležnosti, ugovorne stranke će nastojati razmjenjivati stručna znanja i praktična iskustva u različitim područjima turističke djelatnosti.

Ugovorne stranke će pomagati institucijama javnog sektora i organizacijama iz privatnog sektora u uspostavljanju suradnje na području turizma.

## **Članak 3.**

Ugovorne stranke će poticati i podržavati razmjenu statističkih, promotivnih i drugih materijala s područja turizma, uključujući informacije o:

- zakonima i drugim propisima koji reguliraju turističku djelatnost;
- zakonima i drugim propisima o zaštiti i očuvanju prirodnih resursa i spomenika kulture, koji predstavljaju turističke znamenitosti;
- potencijalima svojih zemalja na području turizma;
- hotelima i drugim turističkim smještajnim objektima;
- gospodarskim subjektima koji pružaju turističke usluge;
- druge informacije s područja turizma.

## **Članak 4.**

Ugovorne stranke će međusobno poticati sudjelovanje na međunarodnim izložbama i sajmovima koji se organiziraju na njihovom državnom području.

## **Članak 5.**

Ugovorne stranke će razvijati međusobnu suradnju u okvirima Svjetske turističke organizacije te ostalih međunarodnih i regionalnih organizacija s područja turizma kojih su članice.

## **Članak 6.**

Radi poticanja provedbe ovog Sporazuma, ugovorne stranke će osnovati Mješoviti odbor za turizam sastavljen od svojih dužnosnika s područja turizma .

Sukladno međusobnom dogovoru ugovornih stranaka, Mješoviti odbor za turizam sastajat će se prema potrebi, naizmjenično u Republici Hrvatskoj i Republici Moldovi.

Ugovorne stranke mogu pozivati stručnjake i predstavnike privatnog sektora iz obiju zemalja na sudjelovanje u aktivnostima Mješovitog odbora za turizam.

#### **Članak 7.**

Sporazum ne utječe na prava i obveze koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora koji obvezuju ugovorne stranke.

#### **Članak 8.**

Ovaj se Sporazum može izmijeniti i dopuniti u bilo kojem trenutku obostranim pisanim pristankom ugovornih stranaka. Svaka dogovorena izmjena i dopuna stupit će na snagu sukladno postupku predviđenom člankom 9. ovog Sporazuma.

#### **Članak 9.**

Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom primitka zadnje pisane obavijesti kojima se ugovorne stranke međusobno izvješćuju, diplomatskim putem, o okončanju potrebnih pravnih pretpostavki u svakoj od država za stupanje ovog Sporazuma na snagu.

#### **Članak 10.**

Ovaj Sporazum se sklapa za razdoblje od pet (5) godina i nakon toga se automatski produžuje za daljnje petogodišnje razdoblje, ukoliko ga najkasnije šest (6) mjeseci prije isteka tekućeg petogodišnjeg razdoblja bilo koja od ugovornih strana ne otkáže u pisanom obliku, diplomatskim putem.

Ukoliko ugovorne stranke ne dogovore drugačije, prestanak Sporazuma ne utječe na provedbu programa i projekata započelih tijekom njegova važenja .

Sastavljeno u Zagrebu dana 24. listopada 2006. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, moldovskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE**

**ZA VLADU REPUBLIKE MOLDOVE**

Božidar Kalmeta, v.r.

Artur Cozma, v.r.

ministar mora, turizma, prometa i razvitka

ministar kulture i turizma

### **Članak 3.**

Provedba Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za turizam.

### **Članak 4.**

Ova Uredba stupa na snagu danom objave u Narodnim novinama.

Na dan donošenja ove Uredbe Sporazum iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Klasa:  
Urbroj:  
Zagreb,

**PREDSJEDNIK**

**dr. sc. Ivo Sanader**

## **OBRAZLOŽENJE**

### **uz prijedlog Uredbe o objavi Sporazuma**

#### **između Vlade Republike Hrvatske**

#### **i Vlade Republike Moldove**

#### **o suradnji na području turizma**

Ad 1. Sukladno članku 30. stavak 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine 28/96) propisano je da se međunarodni ugovor objavljuje u Narodnim novinama, službenom listu Republike Hrvatske.

Člankom 1. Uredbe o objavi, sukladno Članku 30. stavak 2. Zakona, predviđeno je da se Sporazum o suradnji na području turizma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Moldove, objavi u izvorniku na hrvatskom jeziku.

Ad 2. Prijedlog Uredbe sadrži tekst Sporazuma o suradnji na području turizma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Moldove, potpisan u Zagrebu, 24. listopada 2006. godine. Predmetni Sporazum za Vladu Republike Hrvatske potpisao je gospodin Božidar Kalmeta, ministar mora, turizma, prometa i razvitka, a za Vladu Republike Moldove gospodin Artur Cozma, ministar kulture i turizma Republike Moldove.

Ad 3. Utvrđeno je da je za izvršenje međunarodnog ugovora iz članka 1. Uredbe, nadležno Ministarstvo mora, turizma, prometa i razvitka.

Ad 4. Propisano je stupanje na snagu Uredbe.